

FRIBOURG, NOS FINANCES PUBLIQUES BIEN CLASSÉES

Sommaire
Inhaltsverzeichnis

Editorial	1
Communications du Conseil communal Aus dem Gemeinderat	3
Conseil général / Generalrat	5 6 7
Fribourg s'active pour des énergies propres	9
Le Tunnel	11
Le 26 ^e Festival International de Films de Fribourg	12
La Concordia et la Landwehr: ensemble à «Equilibre»!	13
Abfall – INFO – Déchets	14
Chronique «Forêt»	15
Votation du 11 mars 2012	16
Jean Tinguely	17
Les Ligues de santé / Récolte de textiles pour Terre des Hommes	19
A la Bibliothèque / In der Bibliothek	21
Mémento	22 23 24

Depuis de longues semaines, la problématique générale des finances publiques, dont celle de l'endettement de nos pays voisins, fait la «une» de tous les médias, généralistes ou spécialisés. Avec la valse des triples «A», gardés ou perdus, les agences de notations créent une ambiance déstabilisante auprès de la population, qui ne maîtrise pas totalement les rouages de la politique économique et monétaire européenne, voire mondiale. Restons donc au niveau communal et essayons-nous à l'analyse de nos finances publiques. Selon le récent comparatif pour l'année 2010 de l'Institut des hautes études en administrations publiques (IDHEAP) et parmi les capitales romandes, la ville de Fribourg fait bonne figure avec son cinquième rang. Elle est à nouveau bien placée avec une note globale de 5.39 sur 6, soit à un centième de celle de la Confédération. Ces tests se fondent chaque année sur les données fournies par les villes et per-

mettent une vision générale sur le développement de leur situation financière au cours de l'année écoulée.

En regard des variations des années antérieures, on constate que la situation de notre ville est en amélioration financière constante. C'est le fruit du travail conséquent d'un suivi financier depuis 10 ans. L'analyse de l'IDHEAP relève la constatation suivante: «*Comparativement aux autres, cette ville présente un faible effort d'investissements, ce qui n'est pas optimal...*»

Le Conseil communal a, pendant cette dernière décennie, ralenti fortement les investissements. Le cadre qu'il a défini dès 2005, ainsi que les faibles taux d'emprunts sur les marchés, ont permis de diminuer considérablement les intérêts passifs, indirectement la dette, et d'effectuer ainsi de l'autofinancement.

Dans les prochaines années, la Ville va beaucoup investir, surtout dans les bâtiments scolaires, les diverses mesures d'accompagnement et d'assainissement



(bruit, liaisons cyclables, modérations de trafic dans les quartiers). Bien entendu, le suivi de l'entretien des autres bâtiments et des infrastructures collectives a été régulier et sera poursuivi.

On constate donc qu'avec le respect de règles de planification financière et avec une limite d'amortissements souple mais contraignante, ainsi qu'avec une discipline budgétaire régulière, la situation de notre ville s'est considérablement améliorée ces dernières années. Ne reste plus qu'à persévérer dans cette voie pour garder des perspectives financières correctes et surtout moins moroses que celles de nos voisins. Même si l'argent ne fait pas le bonheur ou le bien-être, il y contribue fortement.

Madeleine Genoud Page

CONCOURS

282 6/10

WETTBEWERB

«Peintres et sculpteurs à
Fribourg: de Marcello à Yoki»

Plasticienne, peintre, sculptrice, Niki de Saint Phalle (1930-2002), tout comme Jean Tinguely, qu'elle épousa en 1971, a profondément marqué la vie culturelle et artistique à Fribourg. Sous quel nom est connue l'une de ses réalisations majeures, œuvre multiple et gigantesque, installée dans un immense jardin privé à Capalbio, en Toscane?

Réponse jusqu'au 24 mars 2012 à «Concours 1700», Secrétariat de Ville, Maison de Ville, 1700 Fribourg, ou à concours1700@ville-fr.ch

«Maler und Bildhauer in Freiburg:
von Marcello bis Yoki»

Die Plastikerin, Malerin und Bildhauerin Niki de Saint Phalle (1930-2002) hat wie Jean Tinguely, den sie 1971 heiratete, das kulturelle und künstlerische Leben in Freiburg nachhaltig geprägt. Unter welchem Namen ist eine ihrer Hauptarbeiten bekannt, ein vielschichtiges, gigantisches Werk, das sich in einem riesigen Privatgarten in Capalbio in der Toscana befindet?

Antwort bis 24. März 2012 an «Wettbewerb 1700», Stadtsekretariat, Stadthaus, 1700 Freiburg oder an concours1700@ville-fr.ch

Communications du

CONSEIL COMMUNAL

LE CONSEIL COMMUNAL

- a pris acte de la démission du Conseil général de MM. Jean-Pierre Siggen, Philippe Wandeler et Bernard Baeriswyl;
- a proclamé élus au Conseil général MM. Antoine Marmy, en remplacement de M. Xavier Ganiot, Louis Both, en remplacement de M. Jean-Pierre Siggen, Maurice Page, en remplacement de M. Philippe Wandeler et Alain Maeder, en remplacement de M. Bernard Baeriswyl, premiers des viennent-ensuite ou suppléants des listes respectivement du PS, du PDC, du PCS et du PDC;
- a pris acte de la démission de la Commission culturelle de M. Sacha Ruffieux et désigné M. Sylvain Maradan pour l'y remplacer;

- a ratifié les candidatures présentées par les partis ou groupements politiques, en vue de leur représentation au sein du Bureau électoral, pour la prochaine consultation populaire;
- a décidé d'étendre le mandat de la fiduciaire Jordan SA pour la révision des comptes de l'Aide sociale;
- a approuvé la nouvelle organisation et les directives concernant l'hébergement de sans-abri, durant la période hivernale, en ville de Fribourg;
- a décidé la signature d'une nouvelle convention avec l'Association d'accueil familial de jour de la Sarine;
- a approuvé le programme d'illumination des tours et monuments historiques en 2012;
- a procédé à l'indexation de la taxe de raccordement aux égouts.

Mitteilungen aus dem

GEMEINDERAT

DER GEMEINDERAT

- nimmt den Rücktritt von Jean-Pierre Siggen, Philippe Wandeler und Bernard Baeriswyl aus dem Generalrat zur Kenntnis;
- erklärt Antoine Marmy als Ersatz von Xavier Ganiot, Louis Both als Ersatz von Jean-Pierre Siggen, Maurice Page als Ersatz von Philippe Wandeler und Alain Maeder als Ersatz von Bernard Baeriswyl, Erstnachfolgende oder Nachfolgende auf der SP-, CVP-, CSP- bzw. CVP-Liste, als in den Generalrat gewählt;
- nimmt den Rücktritt von Sacha Ruffieux aus der Kulturkommission zur Kenntnis und ernennt Sylvain Maradan zu dessen Nachfolger;
- ratifiziert die Kandidaturen, die von den Parteien oder politischen Gruppierungen für ihre

- Vertretung im Wahlbüro anlässlich der nächsten Volksabstimmung eingereicht wurden;
- beschliesst, das Mandat der Treuhandfirma Jordan SA auf die Revision der Rechnung der Sozialhilfe zu erweitern;
- bewilligt die neue Organisation und die Richtlinien für die Beherbergung von Obdachlosen während des Winters in der Stadt Freiburg;
- beschliesst die Unterzeichnung eines neuen Abkommens mit dem Tagesfamilienverein des Saanebezirks;
- bewilligt das Beleuchtungsprogramm 2012 der Türme und Baudenkmäler;
- nimmt die Indexierung der Abwasseranschlussgebühr vor.

Au Musée d'art et d'histoire

Découverte du mardi / Entdeckung am Dienstag

«Menschliches, Allzumenschliches»: Eva Aeppli, *Einige menschliche Schwächen*, 1993/94

Eva Aeppli (geb. 1925) ist in Freiburg vielen vor allem als erste Ehefrau von Jean Tinguely bekannt. Ihr eigenes künstlerisches Schaffen findet immer noch zu wenig Beachtung. In dieser «Entdeckung am Dienstag» steht eines ihrer Hauptwerke im Mittelpunkt. Sieben Bronzeköpfe, die sich im Museum für Kunst und Geschichte Freiburg befinden und neu ausgestellt sind, bilden den Zyklus *Einige menschliche Schwächen*. Diese entsprechen dem mittelalterlichen Kanon der sieben Hauptlaster: Hochmut, Neid, Zorn, Trägheit, Geiz, Völlerei und Habgier. Über Jahrhunderte hinweg wurden die Laster in der westlichen Kunst allegorisch oder szenisch dargestellt – Eva Aeppli reduziert sie nun auf den Kopf und die Mimik. Zugleich sind die Köpfe deformiert, und jedem ist ein Planet zugeordnet. Können wir die Gesichtsausdrücke dieser Bronzeköpfe noch lesen?

Angelica Tschachtli, Kunsthistorikerin, stellt das Werk am **13. März 2012 um 18.30 Uhr** im Museum für Kunst und Geschichte Freiburg in der Reihe «Entdeckung am Dienstag» vor. (Vortrag in Deutsch).

Musée d'art et d'histoire Fribourg (MAHF)

Rue de Morat 12, CH-1700 Fribourg – Tél. 026 305 51 40 / www.mahf.ch



Eva Aeppli, *Einige menschliche Schwächen*, 1993/94. [© MAHF]

Statistique de la population en ville de Fribourg

A la fin janvier 2012, la population légale de la ville était de 35 966 habitants, en augmentation de 77 personnes par rapport à la fin décembre 2011 (35 889). Sur ce nombre, 23 447 personnes étaient d'origine suisse (+35), 12 519 d'origine étrangère (+42). La population en séjour était, au 31 janvier 2012, de 25 660 (+49). Le chiffre de la population totale était donc, à la fin janvier 2012, de 38 526 (38 400).

Statistique du chômage en ville de Fribourg

Au 31 janvier 2012, la ville de Fribourg comptait 1 666 demandeurs d'emploi (+57 par rapport à fin décembre 2011), pour un taux de 9,1% (+0,3%). Est publié ici le chiffre de tous les demandeurs d'emploi (chômeurs reconnus et personnes inscrites à la recherche d'un emploi) de la ville de Fribourg. Pour sa part, le Service public de l'emploi (Canton), recense, à fin janvier 2012, 1 002 chômeurs reconnus en ville de Fribourg, soit 5,5% (+0,4%) de la population active.

Budget des investissements 2012

CONSEIL GÉNÉRAL

Lors de ses séances des 12 et 13 décembre 2011, le Conseil général a accepté les 29 investissements qui lui étaient soumis, la plupart à une large majorité. Seules l'une ou l'autre demandes de crédit suscitèrent discussion, notamment celles concernant l'aménagement et la mobilité.

Aménagement

Entreprise depuis quelques années, la révision du plan d'aménagement local (PAL) se poursuivra en 2012 en relation avec le projet d'agglomération de deuxième génération mis en consultation à la fin de l'an dernier. «Attendons le sort de ce plan d'agglomération avant d'investir pour le PAL communal», suggéra M^{me} C. Esseiva (PLR), en suscitant l'opposition déterminée de MM. C. Allenspach (PS) et P.-O. Nobs (PCS). «La révision du PAL a pris du retard», rappela le premier, «et il est impératif d'aller de l'avant, si on veut l'achever avant le terme de la législature», tandis que le second releva que l'Agglomération dispose d'un plan directeur avec lequel le PAL de la ville doit être harmonisé. C'est par 49 voix contre 9 que le crédit demandé de 150 000 francs fut accepté.

Quant aux études pour la renaissance et la promotion de la biodiversité de la Sarine et de ses berges, elles bénéficieront d'un crédit de 50 000 francs. Ce sont aussi 100 000 francs qui seront consacrés aux études de la revitalisation de la ville historique (Bourg, Auge et Neuveville). Il s'agira notamment d'associer la population à la thématique de la transformation du Bourg pour en faire un lieu de vie convivial et attractif, sous la forme d'une démarche citoyenne inspirée de celle des Grand-Places.

Mobilité

Malgré une demande de M^{me} C. Esseiva de renvoi du dossier, le Conseil général alloua, par 46 voix contre 7, un crédit de 50 000 francs pour des réflexions relatives à l'espace routier. Il s'agira notamment

d'étudier des projets susceptibles d'adapter des secteurs routiers pour en faire des espaces partagés entre piétons et automobilistes: zones de rencontre et zones 30.

Quant à M. J.-N. Gex (PLR), il n'eut guère plus de succès que sa collègue de parti, lorsqu'il demanda la présentation d'un message plus détaillé au sujet des mesures en faveur de la modération de trafic, de la sécurité sur le chemin de l'école, des deux-roues et des transports publics. «Ce n'est pas en renvoyant le crédit qu'on améliorera les choses», lui répliqua M. T. Steiert, directeur de la Police et mobilité, «mais plutôt en le quintuplant». Les 100 000 francs sollicités furent acceptés par 57 voix contre 10.

Le même montant sera consacré au système de prêt de vélos en libre service. Il s'agit d'une bonne solution pour les plans de mobilité des administrations et des entreprises. Ces plans s'inscrivent comme un des axes prioritaires du programme de «suisse énergie» dans le cadre du label «Cité de l'énergie», dont Fribourg ambitionne d'obtenir la certification Gold.

Protection contre le bruit

La deuxième étape des mesures d'assainissement du bruit, en lien avec la mise en sens unique de l'avenue de la Gare, prévoit le renforcement de la couche de support et la pose du revêtement phono-absorbant à l'avenue Louis-Weck-Reynold (secteur compris entre le giratoire de Montenach et le carrefour Vuille). Il en coûtera 800 000 francs, y compris pour la poursuite des études d'assainissement d'autres tronçons.

Planifié sur cinq ans, de 2011 à 2016, l'assainissement des installations d'éclairage public se poursuivra en 2012, avec la suppression du solde des lampes à vapeur de mercure de grande puissance et avec le remplacement des lampes de

moyenne puissance, pour un coût de 500 000 francs, subventions de groupe E déduites.

Bâtiments scolaires et autres

550 000 francs seront consacrés à la rénovation énergétique et sécuritaire des façades des halles de gymnastique de l'école du Schoenberg. Les éléments vitrés de ce bâtiment, construit en 1968, subissent de graves dommages dus à la forte utilisation des places de jeu. La structure porteuse n'est en outre pas isolée, d'où une perte énergétique considérable. Il faudra aussi procéder à la réfection des façades du C.O. de Jolimont, édifié en 1972. Il en coûtera 75 000 francs.

Avec l'introduction au plus tard le 1^{er} septembre 2013 de la deuxième année d'école enfantine, il sera nécessaire de disposer de locaux adéquats et de transformer les écoles de l'Auge, du Bourg, du Jura et de la Neuveville, pour y accueillir une classe supplémentaire. Les aménagements nécessaires sont devisés à 400 000 francs au total.

Ce sont 70 000 francs qui devront être dépensés pour la réfection des façades en pierre naturelle du kiosque de la place Georges-Python. Les éléments se détachent du mur de cet immeuble bâti en 1993.

Un montant de 70 000 francs permettra également de créer des

vestiaires et des douches pour le personnel féminin de la voirie sur le site des Neigles.

Installations diverses

L'évolution des normes en matière de sécurité et de protection contre l'incendie impliquent une mise en conformité des bâtiments communaux (balustrades et autres garde-corps) et des installations électriques et de détection-incendie. Ces travaux sont planifiés sur plusieurs années. En 2012, la Commune y consacrera 100 000 francs.

Les ouvrages d'éclairage public sont soumis à divers tests de sécurité et de résistance au vent et à l'action de la neige. Il faudra procéder en 2012 aux adaptations des installations d'éclairage du terrain de football, soit de la Motta, soit de Derrière-les-Jardins, soit du Grabensaal, soit de Mon-Repos en fonction de l'urgence constatée par l'entreprise mandatée pour les contrôles. Coût: 100 000 francs.

La même somme sera destinée au remplacement des appareils téléphoniques de l'administration et à la connexion des bâtiments scolaires à la centrale téléphonique communale. Le remplacement des serveurs et des licences VinWare coûtera 250 000 francs.

Quant au système actuel de timbrage, ainsi que des clés et badges pour l'administration, il



Ecole de la Neuveville. [AVF-PD]

n'est plus développé. Pour le remplacer, 150 000 francs seront nécessaires.

L'absence d'un système de climatisation à l'Espace Jean Tinguely – Niki de Saint Phalle engendre des problèmes d'humidité et ne permet pas de garantir la conservation des œuvres de la collection permanente, ni d'y organiser des expositions temporaires. Le coût global de l'installation d'une climatisation est devisé à 220 000 francs. Il sera pris en charge à parts égales entre l'Etat de Fribourg, la Ville et la Loterie Romande.

Comme chaque année, une série de véhicules arrivés en bout de course sera remplacée. Il s'agit d'un camion multilift 4 essieux, pour 278 000 francs, d'une grande balayeuse pour 300 000 francs, d'un fourgon de serrurerie pour 67 000 francs et d'un transporteur pour 150 000 francs.

Nouvelles tenues «feu»

Acquises en 1995/1996, les actuelles tenues «feu» du corps des sapeurs-pompiers atteignent leur limite d'utilisation. Au coût unitaire de 1400 francs, il faudra 155 000 francs pour équiper tout le bataillon

d'une nouvelle veste et d'un nouveau pantalon d'intervention. Cet achat sera subventionné à 25% par l'ECAB.

Un crédit de 100 000 francs permettra de poursuivre le remplacement et l'extension du réseau de bornes-hydrantes, l'ECAB accordant une subvention de 35%.

Décharge de Châtillon

La décharge de Châtillon accueille les mâchefers, c'est-à-dire les résidus de l'incinération des déchets de l'usine de la SAIDEF. Le volume encore disponible ne garan-

tit le dépôt des mâchefers que jusqu'à la fin de cette année. L'aménagement et la mise en place d'une nouvelle étape d'exploitation de la décharge d'une durée de cinq à six ans nécessitent un investissement de 3,5 millions de francs.

Evacuation

La poursuite de l'assainissement des collecteurs d'évacuation des eaux usées entraînera un coût de 2 500 000 francs. Les tronçons touchés seront la rue de l'Industrie, la route des Daillettes, le passage

du Cardinal, l'avenue du Midi, l'avenue Louis-Weck-Reynold, l'avenue du Moléson, la rue de l'Hôpital, le secteur de Saint-Léonard. S'ajoutent les travaux d'entretien courant et de gestion du plan d'évacuation des eaux.

Les boues d'épuration doivent être déshydratées avant d'être incinérées. L'opération est assurée par deux centrifugeuses qui sont en exploitation depuis 15 ans. Leur remplacement coûtera 1,5 million de francs.

Eau potable

Pour répondre aux exigences des Services Industriels, la Commune investira 60 000 francs pour éviter des retours d'eaux usées dans le réseau d'eau potable au Guintzet et au Grabensaal. Un crédit de 80 000 francs permettra de mettre en conformité avec les nouvelles directives fédérales d'hygiène les installations d'arrivée d'eau aux serres à l'allée du Cimetière et sur certaines places publiques.

Quant aux Services Industriels, ils installeront cinq chambres de réduction de pression en Basse-Ville, pour un montant de 500 000 francs.



Châtillon, décharge générale (2010).

Investitionsbudget 2012

GENERALRAT

In seinen Sitzungen vom 12. und 13. Dezember 2011 genehmigte der Generalrat die 29 ihm unterbreiteten Investitionen, die meisten mit grosser Mehrheit. Nur ein paar wenige Kreditgesuche gaben Anlass zu Diskussionen, darunter insbesondere jene, die mit Ortsplanung und Mobilität zu tun haben.

Ortsplanung

Die seit einigen Jahren in Arbeit befindliche Revision der Ortsplanung (OP) wird 2012 im Zusammenhang mit dem Ende 2011 in die Vernehmlassung geschickten Agglomerationsprojekt der zweiten

Generation fortgesetzt. «Warten wir das Schicksal dieses Agglomerationsplans ab, bevor wir in die städtische Ortsplanung investieren», schlug Claudine Esseiva (FDP) vor, was Christoph Allenspach (SP) und Pierre-Olivier Nobs (CSP) zu heftigen Einsprüchen veranlasste. «Die Revision der OP ist im Verzug», rief der erste in Erinnerung, «wir müssen unbedingt vorwärts machen, wenn wir sie vor dem Ende der Legislatur abschliessen wollen», während der zweite da-

rauf hinwies, dass die Agglomeration einen Richtplan besässe, auf den die städtische OP abzustimmen sei. Mit 49 gegen 9 Stimmen wurde der beantragte Kredit von 150 000 Franken bewilligt.

Für die Studien zur Renaturierung und Förderung der Biodiversität der Saane und ihrer Ufer sprach der Generalrat einen Kredit von 50 000 Franken. 100 000 Franken stehen für Studien zur Revitalisierung der historischen Stadt (Burg-, Au- und Neustadtquartier) zur Ver-

fügung. Dabei geht es vor allem um den Einbezug der Bevölkerung in die Überlegungen zur Erneuerung des Burgquartiers, das zu einem wohnlichen und attraktiven Stadtviertel werden soll, in Form eines bürgernahen Vorgehens wie bei der Schützenmatte.

Mobilität

Trotz eines Rückweisungsantrags von Claudine Esseiva gewährte der Generalrat mit 46 gegen 7 Stimmen einen Kredit von 50 000

Franken für Studien über den Strassenraum. Insbesondere sind Projekte zur Umwandlung bestimmter Strassenabschnitte in Bereiche zu studieren, die von Fussgängern und Automobilisten geteilt werden: Begegnungs- und Tempo-30-Zonen.

Ebenso wenig Erfolg wie seine Parteikollegin hatte Jean-Noël Gex (FDP), als er die Vorlage einer detaillierteren Botschaft über Massnahmen zur Verkehrsberuhigung, zur Verbesserung der Sicherheit auf dem Schulweg, für Zweiräder und den öffentlichen Verkehr verlangte. *«Mit der Rückweisung des Kredits lässt sich nichts verbessern»*, hielt ihm Thierry Steiert, Direktor für Polizei und Mobilität, entgegen, *«eher schon mit seiner Vereinfachung»*. Die beantragten 100 000 Franken wurden mit 57 gegen 10 Stimmen bewilligt.

Denselben Betrag erhält das öffentliche Veloausleihsystem zur Verfügung, das eine gute Lösung für Mobilitätspläne von Verwaltungsstellen und Unternehmen darstellt. Diese Pläne bilden eine der Hauptachsen des Programms *«EnergieSchweiz»* im Rahmen des Labels *«Energistadt»*, für das Freiburg die *Gold-Zertifizierung* anstrebt.

Lärmschutz

Die zweite Etappe der Lärmsanierungsmassnahmen im Zusammenhang mit der Einbahnführung der Avenue de la Gare sieht die Verstärkung des Trägers und den Einbau eines Flüsterbelags in der Avenue Louis-Weck-Reynold (Sektor zwischen Montenach-Kreisel und Vuille-Kreuzung) vor. Für diese Massnahme und die Fortsetzung der Sanierungsstudien für andere

Teilstücke werden 800 000 Franken bereitgestellt.

Die auf fünf Jahre veranlagte (2011–2016) Sanierung der öffentlichen Beleuchtung geht 2012 weiter mit der Entfernung der Quecksilberdampf-Hochdrucklampen und der Ersetzung der Mitteldrucklampen für 500 000 Franken, nach Abzug der von der Groupe E gewährten Subventionen.

Schulen und andere Gebäude

550 000 Franken sind für die Energie- und Sicherheitssanierung der Turnhallenfassaden der Schönbürgerschule bestimmt. Die Verglasungen dieses 1968 errichteten Gebäudes wurden durch die starke Nutzung der Spielplätze schwer in Mitleidenschaft gezogen. Zudem ist die Tragkonstruktion nicht isoliert, was zu erheblichen Wärmeverlusten führt. Auch die Fassaden der OS Jolimont aus dem Jahr 1972 sind für 75 000 Franken zu erneuern.

Mit der Einführung des zweiten Kindergartenjahrs, die spätestens am 1. September 2013 erfolgt, werden geeignete Räume benötigt, so dass die Au-, Burg-, Jura- und Neustadtschule um je ein zusätzliches Klassenzimmer zu erweitern sind. Die erforderlichen Umbauten sind auf insgesamt 400 000 Franken veranschlagt.

70 000 Franken kostet die Erneuerung der Natursteinfassaden des Kiosks auf dem Georges-Python-Platz. Augenblicklich lösen sich die Elemente von den Wänden dieses 1993 errichteten Baus.

Weitere 70 000 Franken werden für die Einrichtung von Garderoben und Duschen für das weibliche Personal des Strassen-

inspektorats in den Neiglen benötigt.

Verschiedene Anlagen

Die Entwicklung der Sicherheits- und Brandschutznormen erfordern eine Anpassung der Gemeindebauten (Balustraden und weitere Geländer) sowie der Elektro- und der Feueralarmanlagen. Diese Arbeiten erstrecken sich auf mehrere Jahre. 2012 gibt die Gemeinde dafür 100 000 Franken aus.

Die öffentlichen Beleuchtungsanlagen werden einer Reihe von Sicherheits-, Windwiderstands- und Schneebelastungstests unterzogen. 2012 sind gemäss der Dringlichkeit, die von dem mit diesen Kontrollen beauftragten Unternehmen festgestellt wurde, die Beleuchtungsanlagen der Sportplätze Motta, Derrière-les-Jardins, Grabensaal und Mon-Repos zu erneuern. Kosten: 100 000 Franken.

Derselbe Betrag ist für die Ersetzung der Telefongeräte der Verwaltung und den Anschluss der Schulhäuser an die städtische Telefonzentrale bestimmt. Die Ersetzung der Vinware Server und Lizenzen verursacht Kosten in Höhe von 250 000 Franken.

Das augenblickliche Stempeluhrsystem mit Schlüsseln und Badges für die Verwaltung wird nicht mehr hergestellt. Um es zu ersetzen, sind 150 000 Franken erforderlich.

Das Fehlen einer Klimaanlage im Espace Jean-Tinguely führt zu Feuchtigkeitsproblemen, so dass weder die Konservierung der Sammlungsobjekte noch die Organisation von Wechselausstellungen gewährleistet werden können. Die Gesamtkosten für den Einbau einer Klimaanlage sind auf 220 000 Franken veranschlagt, die zu gleichen Teilen vom Staat Freiburg, von der Stadt und von der Loterie Romande getragen werden.

Wie jedes Jahr sind verschiedene altersschwache Fahrzeuge zu ersetzen. Diesmal handelt es sich um ein Vierachs-Kranfahrzeug für 278 000 Franken, ein Reinigungsfahrzeug für 300 000 Franken, einen Schlosserei-Kastenwagen für 67 000 Franken und einen Transporter für 150 000 Franken.

Neue Brandschutzanzüge

Die augenblicklichen, 1995/96 angeschafften Brandschutzanzüge

der Feuerwehr haben ausgedient. Bei einem Stückpreis von 1400 Franken werden 155 000 Franken benötigt, um das ganze Bataillon mit neuen Einsatzjacken und -hosen auszustatten. 25% der Kosten übernimmt die KGV.

Ein Kredit von 100 000 Franken dient zu der bereits in Gang befindlichen Ersetzung und Erweiterung des Hydrantennetzes, wobei die KGV eine Subvention von 35% gewährt.

Deponie Châtillon

Die Deponie Châtillon nimmt die Schlacke, d. h. die Kehrichtverbrennungsreste, der ARA der SAIDEF auf. Der verbleibende Platz reicht nur noch bis Ende 2012. Der Bau und die Einrichtung einer neuen Betriebsetappe der Deponie für eine Dauer von fünf bis sechs Jahren erfordert eine Investition von 3,5 Millionen Franken.

Abwasser

Die Fortsetzung der Sanierung der Abwasserkollektoren führt zu Ausgaben in Höhe von 2,5 Millionen Franken. Davon betroffen sind die Rue de l'Industrie, die Route des Daillettes, die Bahnunterführung Cardinal, die Avenue du Midi, die Avenue Louis-Weck-Reynold, die Avenue du Moléson, die Spitalgasse und der Sektor St. Leonhard. Hinzu kommen laufende Unterhaltsarbeiten und die Verwaltung des Abwasserleitungsplans.

Die Klärschlämme müssen entwässert werden, bevor man sie verbrennen kann. Die Entwässerungszentrifugen stehen seit 15 Jahren in Betrieb. Ihre Ersetzung kostet 1,5 Millionen Franken.

Trinkwasser

Um den Anforderungen der Industriellen Betriebe zu entsprechen, investiert die Gemeinde 60 000 Franken, damit der Rücklauf von Abwasser in das Trinkwassernetz auf dem Guintzet und im Grabensaal verhindert wird. Ein Kredit von 80 000 Franken dient dazu, die Wasserzuflussanlagen der Gewächshäuser an der Friedhofsallee und auf mehreren öffentlichen Plätzen an die neuen Hygienevorschriften des Bundes anzupassen.

Die Industriellen Betriebe installieren in der Unterstadt fünf Druckreduktionskammern für einen Betrag von 500 000 Franken.



Avenue Louis-Weck-Reynold. [©AVF-PD]

Label «Cité de l'Énergie» une fois encore renouvelé

Nous consommons
du courant vert



La Ville de Fribourg est sans doute un exemple en matière de politique énergétique. Pour la quatrième fois, elle a obtenu le label «Cité de l'Énergie», décerné aux communes qui réalisent un certain nombre d'actions efficaces dans le domaine énergétique. Avec un résultat de 70% des points potentiels, Fribourg n'est plus qu'à deux doigts d'obtenir le «european energy award gold». La Ville va ainsi poursuivre ses efforts pour obtenir ce précieux prix lors de la prochaine évaluation, dans quatre ans.

En renouvelant ce label, l'Association «Cité de l'Énergie» récompense la politique énergétique engagée par la Ville pour la poursuite des objectifs de *SuisseEnergie*. Ceux-ci consistent à promouvoir l'utilisation rationnelle de l'énergie et des énergies renouvelables, à soutenir les objectifs énergétiques et climatiques de la Suisse par des mesures concrètes, ainsi qu'à initier par là un approvisionnement durable en énergie. Les principaux objectifs quantitatifs de *SuisseEnergie* concordent avec les objectifs de la loi sur le CO₂ et avec les obligations contractées par la Suisse dans le cadre de la convention internationale sur le climat.

Lors de l'évaluation par l'Association «Cité de l'Énergie», six secteurs sont développés et évalués:

- développement territorial
- bâtiments, installations communales
- approvisionnement, dépollution
- mobilité
- organisation interne
- communication, coopération.

Dans la plupart de ces domaines, la Ville a obtenu de très bons résultats. Ces dernières années, de nombreux projets ont été menés à bien, comme, par exemple, l'assainissement énergétique des bâtiments communaux, la promotion des énergies renouvelables et

FRIBOURG S'ACTIVE POUR DES ÉNERGIES PROPRES



le plan de mobilité de l'Administration communale. Pour la nouvelle législature, chaque secteur mentionné a à nouveau son lot de projets: la réalisation d'un Plan directeur des énergies, la rénovation de l'éclairage public, la restructuration des friches industrielles, la production de biogaz à la Station d'épuration des eaux (STEP), l'extension du réseau PLACAD (Société anonyme pour le chauffage à distance du Plateau de Péroilles PLACAD SA), l'intégration des principes des quartiers durables dans les nouvelles zones à aménager via les plans d'aménagement de détail (PAD), la concrétisation d'une vélostation à la gare, etc.

La progression de la Ville de Fribourg en matière de politique énergétique a été constante ces dix dernières années (12%), pour atteindre environ 70% du potentiel

d'action et se rapprocher des 75% requis pour le label «european energy award gold». Ainsi, la Ville peut résolument espérer atteindre l'objectif du label gold dans quatre ans, lors du prochain audit.

La Ville se met au courant vert

Depuis le 1^{er} janvier 2012, la Ville est entièrement approvisionnée en courant vert. 75% de l'énergie est hydraulique et garantie d'origine fribourgeoise, tandis que les 25% restants sont «naturemade star» (production hydraulique de la Maigrange et installations photovoltaïques). Jusque-là, seuls 4% du courant de la Ville était vert. Cette décision intervient dans un contexte de diminution des coûts de l'électricité pour la Ville annoncée par Groupe E, ce qui permet de réduire encore les charges énergétiques de Fr. 48 706.- entre le budget 2011 et le budget 2012.

Des installations photovoltaïques à Saint-Léonard

La Ville de Fribourg, maître d'ouvrage de la Halle omnisports du Site sportif Saint-Léonard, et Groupe E, à titre de partenaire, ont été récompensés pour leur engagement en faveur du développement durable. Le bâtiment a en effet reçu une distinction dans la catégorie des installations photovoltaïques, grâce à l'intégration exemplaire d'une centrale sur le toit et la façade. Cette centrale est constituée de 1992 modules photovoltaïques à cellules polycristallines, d'une puissance installée de 418 kWc et d'une surface de 2988 m², pour une production annuelle estimée à 380 000 kWh.



L'énergie produite par la centrale est mise à disposition des clients de Groupe E sous forme de contrats de location des parcelles solaires. Un écran situé dans le foyer de la Halle omnisports présente le concept de «courant vert» au public.

Un éclairage public assaini

En 2011, le remplacement des lampes à vapeur de mercure, de moyenne ou grande puissance, par des lampes au sodium, moins gourmandes en énergie, a permis de bonnes économies d'énergie, comme en attestent ces quelques exemples:

Lieux	Economie d'énergie réelle
rue Saint-Michel	72,1%
rue de l'Abbé-Bovet	71,5%
rue du Criblet	71,5%
accès parking Grand-Places	75,3%

En 2012, l'assainissement doit permettre la suppression du solde des lampes à vapeur de mercure de grande puissance (400 W et 250 W), ainsi que le remplacement des lampes de moyenne puissance. La réduction de puissance nocturne et le remplacement des candélabres, vétustes ou incompatibles avec la mise en place d'une nouvelle installation, sont toujours coordonnés.

Un lieu de rencontre et... de culture

LE TUNNEL

Bon nombre d'habitants de la ville de Fribourg connaissent l'enseigne du Tunnel pour y avoir passé de joyeuses soirées arrosées au Samos, à l'époque de leur jeunesse et de la regrettée Mamma Leone.

Réouvert en juin 2010, cet établissement public ne désire pas seulement offrir des repas de qualité à sa clientèle, mais souhaite véritablement exister en tant que lieu de culture, d'échange d'idées et de rencontre. Dirigé conjointement par Nathalie Bloesch et Rebecca Casutt, le *Tunnel* privilégie l'accueil, la rencontre et la fête.

Arrivée à Fribourg en 1988, la Vaudoise Nathalie Bloesch y a senti une convivialité et une chaleur dans l'accueil, en découvrant une spécialité locale appelée «le café noir». Ayant toujours apprécié l'ambiance des bistrotts, le côté «pèdze» des Fribourgeois l'a séduite. C'est donc tout naturellement qu'après des études de théologie réformée, quinze ans de journalisme, un passage au centre CIM de Suisse occidentale, lors duquel elle a acquis des notions de gestion d'entreprise, sa rencontre avec Rebecca Casutt l'a décidée à franchir le pas. Son acolyte, employée de commerce et détentrice d'une patente, est elle aussi en envie de reconversion, lorsque toutes deux sont bénévoles au Festival de soupes de La Tuile: elles se lancent alors dans l'aventure.

Dimension culturelle essentielle

Après l'établissement d'un concept culturel en août 2009, la recherche de locaux amène les deux associées à reprendre le *Tunnel*, en dignes héritières de Mamma Leone, avec l'envie de prendre du temps avec les gens, d'apprécier ce que la vie donne et d'aménager un endroit «sympa», en privilégiant la relation et la rencontre.

Dès le départ, la dimension culturelle est présente et essentielle. L'emploi à la Radio romande de Nathalie Bloesch l'a emmenée



en Russie, en Haïti, au Bénin et au Brésil, pour des reportages et des carnets de route avec le regretté Frank Musy. A l'ouverture de l'établissement, c'est tout naturellement une exposition des bas-reliefs d'Haïti qui prend place dans le café, qui se déploie dans les divers espaces à disposition, salles à manger, jardin d'hiver. La magnifique cave voûtée, qui peut contenir 40 personnes, accueille aussi les concerts qui y sont organisés. Ainsi, le souhait de faire découvrir les produits locaux et bio, d'utiliser des meubles de brocante et de valoriser ce qui existe s'accompagne d'un volet international, avec des découvertes d'ailleurs. Après les bas-reliefs d'Haïti, ce sont les célèbres Pères Noël russes en bois qui réjouissent les convives et rencontrent un beau succès.

Musique et soirées à thème

Qui dit lieu culturel et de rencontre pense immédiatement à la musique et le *Tunnel* ne tarde pas à offrir d'intéressants concerts et des soirées à thèmes: jazz new-orlean's et cuisine cajun, soirée bré-



et lecture se partagent l'affiche. Les tenancières tiennent au bistrot de quartier, et qui doit le rester. Lieu de vie global, le *Tunnel* est ouvert dès 8 h 30, du mardi au samedi, et les repas sont aussi servis le soir. Simultanément, l'accent est mis sur la fête et les convives respectent la musique. Une éventuelle collaboration avec le nouveau bar «SousSol» est envisagée pour l'échange d'artistes.

Un nouveau programme culturel vient de paraître. 2012 poursuit dans le même esprit convivial et ouvert à tous les styles et lance plusieurs nouveautés: des concerts et soirées à thèmes également tous les samedis, des soupers de soutien pour associations à but non lucratif ou projets d'étudiants, un café deuil périnatal, un café-théo et un café des signes. Les soirées «invités en cuisine» continuent et chacun peut s'inscrire s'il excelle dans une spécialité. D'autres idées sont en gestation, cinéma et écologie notamment, et verront bientôt le jour. Plus de 40 événements constituent le programme et le *Tunnel* veut poursuivre la mise en valeur des nombreux talents qu'il côtoie. Les suggestions sont bienvenues pour le second semestre 2012; les actualités peuvent être découvertes sur le site www.cafeletunnel.ch et sur Facebook.



Pamela Mendez au Tunnel en novembre 2011.

Pour sa 26^e édition

FESTIVAL
FRIBOURG

Fort de sa nouvelle direction artistique en la personne de Thierry Jobin, le FIFF proposera désormais un programme décliné en plusieurs sections, réceptacles de thématiques renouvelées chaque année.

Du renouveau dans la continuité

La compétition internationale reste la colonne vertébrale de la programmation et comptera pas moins de onze films. Un jury international, composé de cinq personnalités du monde du cinéma, attribuera le Grand Prix du Festival International de Fribourg – le «Regard d'Or». La section «Courts Métrages» vient compléter cette sélection officielle de films récents, pour la plupart encore jamais vus en Suisse.

Parallèlement, la section «Décryptage» décortiquera chaque année un thème de société actuel. En 2012, le focus se porte sur l'islam en Occident. Dans la section «Sur la carte de...», un cinéaste dessine sa carte cinématographique personnelle. Pour la prochaine édition, c'est le doyen de l'animation suisse, Georges Schwizgebel, qui a concocté un voyage dans la catégorie de l'animation du monde entier.

Des personnalités confirmées et de nouvelles terres de découvertes

Un hommage sera rendu à Fribourg au producteur jurassien Pierre-Alain Meier, inlassable joueur de ponts entre l'Afrique et le Nord. Le Festival s'enorgueillit de projeter une sélection de sa filmographie: des productions africaines et asiatiques marquantes dans l'histoire de ces cinématographies.

Le Bangladesh est un pays dont la production est encore à découvrir. Ce ne sont pourtant pas

LE FESTIVAL INTERNATIONAL DE FILMS DE FRIBOURG INNOVE



Thierry Jobin.

moins de 10 films de ce pays d'Asie qui seront présentés dans la section «Nouveau Territoire», dont la vocation est justement d'initier le public à des cinématographies peu ou mal connues.

Le FIFF rendra désormais aussi son hommage au cinéma de genre. Cette partie du programme s'attachera chaque année à un genre cinématographique en particulier, décliné dans différentes régions du monde. Premier volet en 2012 avec le western, produit en Union soviétique, en Afrique du Sud, au Mexique ou en Inde.

A travers quels films les migrants restent-ils en contact avec leur pays d'origine?

Dans la section «Diaspora», une personnalité suisse sélectionne les films qui comptent pour sa communauté. L'édition 2012 invite le caricaturiste Patrick Chapatte pour une programmation de films libanais.

Mais la Suisse n'est pas oubliée à Fribourg, car les cinéastes helvétiques s'exportent et réalisent des films dans les coins les plus reculés du monde, pour la plupart des documentaires. Le FIFF consacre une journée entière à ces regards de Suisses sur le monde, avec en bonus une soirée spéciale.

Et, last but not least, les séances de minuit: une nouveauté absolue au FIFF, avec des films pour ceux qui n'ont pas froid aux yeux: action, horreur, érotisme seront au programme.

Le programme 2012 promet bien des découvertes et des rencontres. Elles font du FIFF un rendez-vous incontournable du cinéma actuel. La 26^e édition du FIFF se réjouit de continuer à œuvrer pour le dialogue entre les cultures. Les grands changements du monde actuel, les moyens de communication modernes et l'essor de la production cinématographique mondiale permettent plus que jamais au

FIFF d'œuvrer comme une plateforme pour la création cinématographique contemporaine et les échanges internationaux.

Le Festival International de Films de Fribourg aura lieu du 24 au 31 mars 2012

Prévente:

Starticket, à partir du 8 mars

Plus d'informations sur www.fiff.ch

26^e FESTIVAL
INTERNATIONAL
DE FILMS DE FRIBOURG

WWW.FIFF.CH

24-31.03.2012

Un projet et un concert inédits

LA CONCORDIA ET LA LANDWEHR INTERPRÈTENT UN HYMNE DÉDIÉ AU NOUVEAU THÉÂTRE

Les 24 et 25 mars prochains, la salle Equilibre accueillera pour un week-end musical d'exception les deux orchestres d'harmonie et corps de musique officiels de la Ville de Fribourg.

Organisé dans le cadre de la saison inaugurale de la nouvelle salle, ce projet tout à fait inédit est né de l'initiative de Thierry Loup, directeur du théâtre Equilibre. Un événement d'envergure puisque ce sont plus d'une centaine de musiciens qui se produi-

ront pour célébrer cet événement de la vie musicale fribourgeoise. Ce sera avant tout l'occasion d'entendre en première exécution l'œuvre «*Equilibre*» du jeune compositeur fribourgeois Etienne Crausaz, à qui l'on a spécialement passé commande pour cette inauguration. Le compositeur, salué pour ses «Contes et légendes fribourgeois», a conçu une pièce descriptive que les musiciens ont préparé d'arrache-pied. Mettant en musique les différentes étapes de la construction de la



ront sous la direction de leurs deux chefs respectifs, Isabelle Ruf-Weber et Jean-Claude Kolly, qui se passeront la baguette tout au long de la soirée. De mémoire de Fribourgeois, jamais La Concordia et la Landwehr ne s'étaient rassemblées pour une telle occasion – si ce n'est lors de la visite du pape Jean Paul II à Fribourg en 1984!

Le programme de ces deux concerts a été conçu spécialement

salle, les trois mouvements, d'une durée d'environ quinze minutes, permettront à l'auditeur de suivre cette aventure des premières esquisses du bâtiment jusqu'aux dernières finitions apportées à l'édifice. Cette œuvre de circonstance sera encadrée par plusieurs pièces riches en ambiances contrastées. Des inspirations brass-band du très dansant «*Magic of Music*» de Tinner à la traditionnelle «*Fanfare du printemps*» de Bovet que l'on ne

Fête de la MUSIQUE
Fribourg
21 JUIN 12

Appel
Appel aux musiciens, chœurs, groupes de tous styles, qui souhaitent se produire bénévolement le 21 juin 2012 lors de la Fête de la Musique de Fribourg.

Aufruf
an alle Musiker, Chöre, Bands und Orchester die am 21. Juni 2012 am Musikfest von Freiburg unbezahlt auftreten möchten.

Les inscriptions sont ouvertes jusqu'au 31 mars 2012.
Infos et inscriptions:

Anmeldung bis am 31. März 2012
Infos und Anmeldung:

www.fete-musique.ch

présente plus, tous les amateurs de musique y trouveront leur bonheur. Pour compléter ce programme, qui fait la part belle aux compositeurs suisses, les pièces «*Music for a celebration*» de Brossé et «*Mosaici bi-*

zantin» de Cesarini seront encore interprétées.

Des concerts à ne pas manquer, qui couronnent une collaboration inédite et prometteuse entre La Concordia et la Landwehr et annoncent de très beaux moments de musique pour les Fribourgeois et leur nouvelle salle de concert.



Sa 24 mars (20 h) et di 25 mars (17 h), salle Equilibre, La Concordia et la Landwehr de Fribourg: concert inaugural de la salle de l'Equilibre de Fribourg. BILLETS EN VENTE À LA CAISSE DU THÉÂTRE (25.- et 30.-).

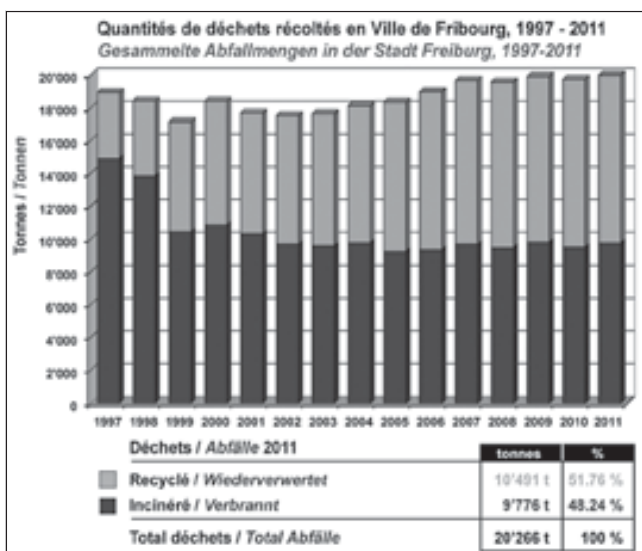


Abfall - INFO - Déchets

Statistique des déchets pour la Ville de Fribourg – 2011

Comme chaque année, le Secteur de la voirie publie les statistiques des déchets éliminés en ville de Fribourg. Les chiffres et les tableaux comparatifs permettent d'analyser l'évolution de la situation par rapport aux quantités de déchets incinérés et recyclés.

Le graphique 1 illustre l'évolution des quantités de déchets de 1997 à 2011. Il démontre clairement que la part des déchets incinérés a diminué ces dernières années au profit des déchets recyclés. En 2011, 51,76% des déchets (verre, PET, fer-blanc, etc.) sont recyclés et deviennent ainsi des matières premières pour la production de nouveaux matériaux.



Graphique 1: Quantités de déchets collectés en Ville de Fribourg 1997-2011
Gesammelte Abfallmengen in der Stadt Freiburg, 1997-2011

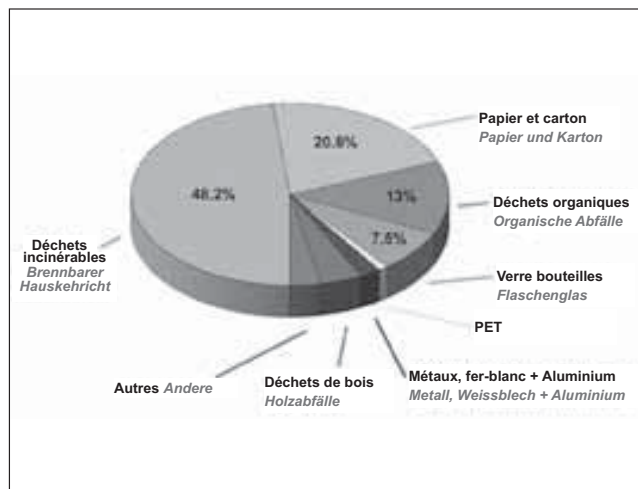
La quantité totale de déchets par habitant est depuis quelques années en augmentation. En 2011, chaque habitant de la Ville a produit en moyenne **565 kg de déchets**, dont 272 kg d'ordures ménagères qui partent en incinération. Cette augmentation constante des déchets ménagers est le résultat de notre mode de vie et de la consommation qui en fait partie. Un habitant du Pérou p. ex. produit en moyenne par année 54 kg, un Malgache seulement 9 kg. (Source: www.worldmapper.org)

Abfallstatistik für die Stadt Freiburg – 2011

Wie jedes Jahr publiziert das Strasseninspektorat der Stadt Freiburg die Statistik der entsorgten Abfälle. Die vergleichenden Zahlen und Tabellen zeigen auf, wie viele Tonnen Abfälle im letzten Jahr einer getrennten Wiederverwertung und wie viele der Verbrennung zugeführt wurden.

Die Graphik 1 illustriert die Entwicklung der Abfallmengen in den letzten 15 Jahren, d.h. von 1997 bis 2011. Klar ersichtlich ist die Tendenz zum Rückgang der brennbaren Abfälle, dies zugunsten der wiederverwertbaren Abfälle. Im Jahr 2011 wurden 51,76% der Abfälle rezykliert, d.h. Altglas, PET, Weissblech usw. gelangten so wieder als Rohstoffe in den Produktionskreislauf.

Die Gesamtmenge an Abfällen pro Einwohner ist seit einigen Jahren konstant am Steigen. Im 2011 produzierte jeder Einwohner der Stadt im Schnitt **565 kg** Abfälle, davon 272 kg Hauskehricht, welcher in die Verbrennung gelangt (siehe Tabelle). Diese konstante Zunahme ist das Abbild unserer heutigen Lebensform und des damit einhergehenden Konsums. Im Gegensatz dazu verursacht z.B. ein Einwohner von Peru im Jahr nur 54 kg Abfall, einer von Madagaskar nur 9. (Quelle: www.worldmapper.org)



Graphique 2: Déchets récoltés en Ville de Fribourg en 2011; moyenne par habitant
Gesammelte Abfälle in der Stadt Freiburg 2011; Durchschnitt pro Einwohner

	Ordures	Papier	Déchets organ.	Verre	PET	Mét., alu, fer-blanc	Déchets bois	Autres recycl.	TOTAL
Total 2011	9776 t	4224 t	2631 t	1523 t	190 t	428 t	860 t	634 t	20 266 t
par habitant pro Einwohner	272 kg	118 kg	73 kg	42 kg	5 kg	12 kg	24 kg	18 kg	565 kg

Les chiffres détaillés peuvent être consultés sur internet sous www.dechets-ville-fribourg

Die detaillierten Zahlen können auf dem Internet konsultiert werden unter www.abfall-stadt-fribourg

Chronique «Forêt»

L'ARBRE, CE GRAND BIOTOPE



Vive l'arbre habitat!

Souvent vieux, voire même très vieux, parsemés de trous, colonisés par lichens et mousses, ces arbres d'un autre temps abritent une multitude d'organismes vivants. Appelés «arbres habitats», ils jouent un rôle majeur à l'épanouissement de la faune, notamment pour pics et rapaces nocturnes, mais aussi pour une foule de petits animaux et insectes qui y trouvent ainsi refuge et nourriture.



Longicorne – Ergate forgeron.

Jusqu'à 700 espèces peuvent être dénombrées sur un chêne, par exemple. La qualité de la chaîne alimentaire est tributaire de la présence en suffisance de ces arbres particuliers. Leur conservation est par conséquent d'une grande importance.

Les «arbres habitats» présentent fréquemment blessures, trous, fourches, fissures, dégâts dus à la foudre ou aux bris de cimes; ces «défauts» fournissent un terrain propice au développement de microbiotopes. Ces individus étaient systématiquement éliminés sous



Pic noir. [Photo Peter Vonwil]

prétexte de disséminations de maladies et dans un réflexe de soin de l'image de la forêt.

L'arbre mort, signe de vie!

Le vert pétant du printemps ou plus profond de l'été, le festival des couleurs automnales, ces images renvoient à des arbres vivants, rythmés au fil des saisons. Paradoxalement, l'arbre mort regorge de vie! Il apparaît souvent la couronne dégarnie, ne présentant plus que quelques misérables branches, son tronc à la couleur grisâtre lui donnant un petit air triste, voire sinistre. Sous cet aspect peu chatoyant, une multitude d'organismes trouvent leur bonheur, respective-



ment leur nourriture. Les insectes xylophages¹ sont à l'ouvrage et participent activement à la décomposition du bois. Ce dernier apporte alors au sol des éléments nutritifs essentiels. Vu sous cet angle, notre arbre mort reprend des couleurs...

En effet, la conservation de bois mort, que ce soit sur pied ou au sol, joue un rôle primordial au bon fonctionnement de l'écosystème forestier. Un nombre incalculable d'insectes s'y développent, fournissant ainsi une nourriture à de nombreux oiseaux.

Le maintien de ces éléments implique une approche esthétique différente de la forêt. L'image du «propre en ordre» très présente jusqu'à la fin du siècle passé disparaît petit à petit. En effet, pour ses besoins énergétiques, notamment, l'homme exploite souvent pratiquement jusqu'à la dernière brindille de bois. Même litière et glands étaient récoltés, favorisant ainsi une image de jardin forestier.

Les tas de branches laissés en forêt après une exploitation suivent cette même logique de la promotion d'habitats forestiers.

Contrairement à certaines croyances bien ancrées, ces restes de coupe ne véhiculent en aucun cas des maladies et ne contribuent pas au développement du bostryche².

L'action sylvicole³

La prise en compte du rôle des «arbres habitats» et du bois mort est intégrée aux décisions en matière d'exploitation des forêts. Ces éléments naturels sont alors conservés, dans la mesure du possible. Il est à relever que la présence d'arbres dépérissants peut s'avérer problématique, voire dangereuse, pour la sécurité des usagers, notamment en bordure de chemins fréquentés, mais aussi lors des travaux de bûcheronnage. Leur exploitation est alors nécessaire.

La forêt compte parmi les habitats les plus riches en espèces, prenons-en soin!

Service des forêts et de la faune

Frédéric Schneider



Biodiversité dans les forêts

Consultez la brochure de l'ASPO/ BirdLife Suisse sous:
www.birdlife.ch/fr/node/1065

Notes:

¹Xylophage: qui se nourrit de bois.

²Bostryche: insecte qui se développe sous l'écorce de l'épicéa (sapin rouge), en finalité l'arbre sèche sur pied.

³Sylvicole: culture de la forêt (silva, en latin).

VOTATION DU 11 MARS 2012



ABSTIMMUNG VOM 11. MÄRZ 2012

Le Conseil communal de la Ville de Fribourg informe ses citoyens des heures d'ouverture du bureau de vote de la Ville et des possibilités d'exercer le droit de vote.

Le 11 mars 2012, les citoyens de la Ville de Fribourg seront appelés à se prononcer sur le/les objet(s) suivant(s):

VOTATION FÉDÉRALE – ÉLECTION COMPLÉMENTAIRE

1. Acceptez-vous l'initiative populaire «Pour en finir avec les constructions envahissantes de résidences secondaires»?
2. Acceptez-vous l'initiative populaire «Pour un traitement fiscal privilégié de l'épargne-logement destinée à l'acquisition d'une habitation à usage personnel ou au financement de travaux visant à économiser l'énergie ou à préserver l'environnement (initiative sur l'épargne-logement)»?
3. Acceptez-vous l'initiative populaire «6 semaines de vacances pour tous»?
4. Acceptez-vous l'arrêté du 29 septembre 2011 concernant la réglementation des jeux d'argent en faveur de l'utilité publique? (Contre-projet à l'initiative «Pour des jeux d'argent au service du bien commun» qui a été retirée)
5. Acceptez-vous la loi fédérale du 18 mars 2011 sur la réglementation du prix du livre (LPL)?
6. Election complémentaire au Conseil des Etats.

OÙ?

Le bureau de vote de la Ville est situé dans le quartier du Bourg, à la rue des Chanoines 1, ancienne Maison de Justice.

QUAND?

Le bureau de vote est ouvert aux électeurs:

le samedi	de 10 h 00 à 12 h 00
le dimanche	de 10 h 00 à 12 h 00

VOTE ANTICIPÉ: PAR CORRESPONDANCE OU PAR DÉPÔT

Conformément aux dispositions de l'article 18 LEDP, le citoyen peut, dès qu'il a reçu le matériel de vote, exercer son droit de vote anticipé.

- Par correspondance:** L'enveloppe-réponse fermée **sans être affranchie**, est remise à un bureau de poste de telle manière qu'elle puisse parvenir au Bureau électoral avant la clôture du scrutin.
- Par dépôt:** L'enveloppe-réponse fermée peut être déposée dans l'urne mise à disposition à la Maison de Ville, au plus tard jusqu'au vendredi précédant le scrutin, à 17 h 00. Dès vendredi 17 h 00 et au plus tard jusqu'au dimanche, à 9 h 00, elle peut être introduite dans l'une des boîtes aux lettres de la Maison de Ville, place de l'Hôtel-de-Ville 3.
 - Le bulletin de vote/la liste électorale doit être introduit(e) dans l'enveloppe qui correspond à la votation/l'élection en cause – format C5.
 - L/les enveloppe(s) de vote (format C5) doit/doivent être placée(s) dans l'enveloppe-réponse faisant office de certificat de capacité.
 - L'enveloppe-réponse doit être fermée (collée).
 - Sous peine de nullité, veuillez apposer votre signature manuscrite à l'endroit indiqué sur l'enveloppe-réponse.
 - Pour le retour par la poste, veuillez biffer votre adresse (x) qui doit toutefois rester lisible.
 - Lors du tri postal mécanique/manuel, une erreur est toujours possible, raison pour laquelle nous vous conseillons de déposer vos envois à la poste au plus tard le jeudi qui précède la votation/l'élection.

DISPOSITIONS PÉNALES

Les délits contre la volonté populaire sont réprimés par les articles 279 à 283 du Code pénal suisse.

Toute récolte organisée des enveloppes-réponses est interdite – art. 282^{bis} CPS.

CLÔTURE DU REGISTRE ÉLECTORAL – art. 3 RELEDP: mardi 6.03.2012, à 12 heures.

CLÔTURE DU SCRUTIN – art. 20 LEDP: dimanche 11.03.2012, à 12 heures.

Der Gemeinderat der Stadt Freiburg informiert die Stimmbürgerinnen und Stimmbürger über die Öffnungszeiten der Wahllokale und die Möglichkeiten der Stimmrechtsausübung.

Die Vorlagen der Volksabstimmung vom 11. März 2012 werden in der folgenden Reihenfolge zur Abstimmung gelangen:

EIDGENÖSSISCHE VOLKSABSTIMMUNG / ERGÄNZUNGSWAHL

1. Wollen Sie die Volksinitiative «Schluss mit uferlosem Bau von Zweitwohnungen!» annehmen?
2. Wollen Sie die Volksinitiative «Für ein steuerlich begünstigtes Bausparen zum Erwerb von selbst genutztem Wohneigentum und zur Finanzierung von baulichen Energiespar- und Umweltschutzmassnahmen (Bauspar-Initiative)» annehmen?
3. Wollen Sie die Volksinitiative «6 Wochen Ferien für alle» annehmen?
4. Wollen Sie den Bundesbeschluss vom 29. September 2011 über die Regelung der Geldspiele zugunsten gemeinnütziger Zwecke annehmen? (Gegentwurf zur zurückgezogenen Volksinitiative «Für Geldspiele im Dienste des Gemeinwohls»)
5. Wollen Sie das Bundesgesetz vom 18. März 2011 über die Buchpreisbindung (BuPG) annehmen?
6. Ergänzungswahl in den Ständerat.

WAHLLOKALE

Das Wahlbüro der Stadt im Burgquartier, Chorherrngasse 1 (ehem. Gerichtsgebäude)

ÖFFNUNGSZEITEN

Das Lokal ist für Stimmbürgerinnen und Stimmbürger geöffnet:

Samstag	10.00 bis 12.00 Uhr
Sonntag	10.00 bis 12.00 Uhr

VORZEITIGE STIMMABGABE: BRIEFLICHE STIMMABGABE ODER DEPONIERTER STIMMABGABE

In Anwendung des Art. 18 des GABR, jede stimmberechtigte Person kann ihr Stimmrecht brieflich oder durch Abgabe bei der Gemeinde vorzeitig ausüben, sobald sie das Stimmmaterial erhalten hat.

- Briefliche Stimmabgabe:** Das verschlossene, doch **unfrankierte** Antwortcouvert muss rechtzeitig einem Postbüro übergeben werden, so dass es vor der Schliessung des Urnengangs beim Wahlbüro eintrifft.
- Deponierte Stimmabgabe:** Das verschlossene Antwortcouvert kann bis spätestens am Freitag vor der Abstimmung um 17.00 Uhr beim Stadthaus abgegeben werden. Ab Freitag 17.00 Uhr bis spätestens sonntags um 9.00 Uhr kann die Stimmabgabe im Briefkasten des Stadthaus, Rathausplatz 3, erfolgen.
 - Der Stimmzettel/die Wahlliste muss in den Briefumschlag für die betreffende Abstimmung oder Wahl gelegt werden (Stimmcouvert, Umschlag C5).
 - Die einzelnen Stimmcouverts (Umschlag C5) müssen in das Antwortcouvert gelegt werden, das als Stimmrechtsausweis dient.
 - Das Antwortcouvert muss verschlossen (zugeklebt) sein.
 - **Unterschreiben Sie bitte an der vorgesehenen Stelle auf dem Antwortcouvert, sonst ist Ihre Stimmabgabe ungültig.**
 - Für die Rückgabe streichen Sie Ihre Adresse bitte so durch, dass sie noch lesbar ist (x).
 - Beim mechanischen/manuellen Sortieren der Post kann jederzeit ein Fehler unterlaufen. Deshalb empfehlen wir Ihnen, Ihre Sendungen spätestens am Donnerstag vor der Abstimmung/Wahl bei der Post aufzugeben.

GESETZLICHE STRAFBESTIMMUNG

Vergehen gegen den Volkswillen werden gemäss den Artikeln 279–283 des Schweizerischen Strafgesetzbuchs bestraft.

Jedes organisierte Sammeln der Antwortcouverts ist verboten – Artikel 282 StGB

SCHLIESSUNG DES STIMMREGISTERS – Art. 3 PRR:
Dienstag, den 06.03.2012, um 12.00 Uhr.

SCHLIESSUNG DES URNENGANGES – Art. 20 PRG:
Sonntag, den 11.03.2012, um 12.00 Uhr.

«Peintres et sculpteurs à Fribourg: de Marcello à Yoki» (5)

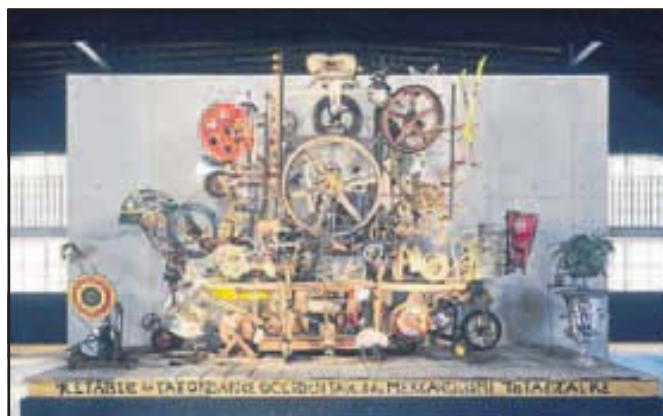
JEAN TINGUELY

«Je veux faire penser, je veux faire rêver...» L'humour drolatique diffusé par les machines de Jean Tinguely est communicatif. Il lui a acquis un très large public et lui a forgé un statut d'artiste populaire. Le caractère ludique de sa ferraille séduit et les espiègleries auxquelles se livrait l'artiste fribourgeois avec beaucoup de bonhomie faisaient passer au second plan les intentions politiques et philosophiques de ce créateur polémiste.

Les machines de Jean Tinguely invitent à une perception directe et spontanée car elles arborent un bric-à-brac familier, même pour un regard d'enfant. Ces objets, qui encombrant d'habitude appartements et garages et qui n'ont plus droit qu'à notre froide indifférence, renaissent par la volonté du sculpteur. Ils servaient le créateur dans sa recherche d'être au cœur de la vie quotidienne et accompagnaient l'homme fasciné depuis l'adolescence par les penseurs et les philosophes engagés. Le spectateur, incrédule devant la banalité des objets en mouvement, est peu à peu conquis, touché par l'humanité qu'ils recèlent. Posant son regard de l'un à l'autre, il perçoit les inter-



Jean Tinguely devant le MAHF, 1991. Photographie en noir et blanc, détail. [© Musée d'art et d'histoire Fribourg, F. Emmenegger]



Retable de l'Abondance occidentale et du Mercantilisme totalitaire, 1989-1990. Métaux divers, matières synthétiques et organiques, moteurs électriques, 505 × 590 × 265 cm. Musée d'art et d'histoire Fribourg, N° inv. MAHF 1997-107. [© Musée d'art et d'histoire Fribourg, P. Bosshard]

prétations possibles qu'offrent leurs assemblages, qui ne sont ni anodins ni gratuits.

Illustrons notre propos avec la pièce maîtresse de l'Espace Jean Tinguely - Niki de Saint Phalle: le *Retable de l'Abondance occidentale et du Mercantilisme totalitaire*, exposée en permanence. Considérée par son créateur comme une de ses œuvres les plus abouties, cette machine concrétisait un de ses vœux très chers et anciens: celui d'une exposition en Russie. Installée à l'extérieur de la galerie moscovite qui accueillait l'exposition Jean Tinguely en 1990, visible de tous, elle attirait curieux et visiteurs fascinés par les produits de consommation occidentaux qu'elle exhibait avec ostentation.

La machine s'impose par la clarté de sa structure. D'allure bigarrée et loufoque à la manière d'un char carnavalesque, elle n'en est pas moins stricte dans son organisation. Son dispositif tripartite relève du retable médiéval, bien qu'ici, l'idée d'un stand forain ait guidé l'artiste dans sa création. Ainsi, les dessins, exécutés avec une désinvolture qui n'est qu'apparente, révèlent par leur précision une connaissance en profondeur de la construction du retable.

L'élément qui est la signature de l'artiste est ici encore la roue. Usagée, de provenance et de dimensions diverses, elle se mêle aux moules en bois colorés récupérés dans des ateliers sidérurgiques. Roues et matrices contrebalancent avec leur circonférence, grande ou petite, les lignes droites du plateau et du cadre médian. Elles occupent des endroits stratégiques et équilibrent la composition.

Le titre, inscrit postérieurement à l'exposition russe, induit une critique du capitalisme: «*Je formulais un avertissement et un commentaire à caractère social, en faisant une œuvre d'art, dont les intentions étaient de les avertir de la société de consommation totalitaire. Chez nous, il n'y a que la consommation qui marche et que ça c'est peut-être un nouveau fascisme. [...] On achète chez nous, on achète comme des fous*», confiait l'artiste au MAHF lors de la préparation de sa rétrospective en 1991. Tinguely met en exergue la production délirante de biens de consommation engendrée par le capitalisme, avec un choix d'objets restreint mais significatif. L'enfant se dirige vers les peluches, le tri-cyclo, le snowboard, tandis que l'adulte est attiré par le morceau de

carrosserie rouge et la publicité «Moschino» ou s'étonne devant un cygne décoratif fleuri. Tous les objets animés font partie de notre quotidien. Avec cette machine abracadabrante, Jean Tinguely ne donnait-il pas aux Russes une image satirique de la Suisse?

D'autres lectures sont possibles. Sa structure inspirée du retable médiéval d'église et de sa symétrie, ainsi que des objets associés à l'iconographie chrétienne, en font un gigantesque assemblage de reliques modernes. Dans cette perspective, le *Retable de l'Abondance* n'est pas isolé. Dans les années 1980, ses œuvres portent l'empreinte de réminiscences de son éducation religieuse d'enfant catholique à Bâle.

L'artiste faisait preuve d'un sens affirmé de la mise en scène, comme le couronnement pimpant du retable le montre. Le crâne de bovidé, troublant avec ses cornes tournées d'un quart de tour, évoque la mort. L'horloge kitsch qui le jouxte rappelle notre finitude et les paons dorés qui la décorent sont un motif chrétien d'éternité.

Colette Guisolan-Dreyer



Rédactrice responsable

Catherine Agustoni
Secrétaire de Ville

Adresse

1700, Secrétariat de Ville
1700 Fribourg
Tél. 026 351 71 11
Fax 026 351 71 09

Régie des annonces

Annonces Fribourgeoises
Freiburger Annoncen
Place de la Gare 5
1700 Fribourg
Tél. 026 347 30 06
Fax 026 347 30 19

Impression

Imprimerie Saint-Paul
1700 Fribourg
Tirage: 22 528 exemplaires



les Ligues de santé
du canton de Fribourg

La Ligue contre le cancer, l'Association du diabète, la Ligue pulmonaire, le CIPRET, le Centre de dépistage du cancer du sein et le Registre des tumeurs

Nos différentes associations assurent, sur mandat de l'Etat, des prestations médico-sociales, de soutien et de prévention en faveur des malades concernés et leurs proches, à domicile ou dans nos lieux de consultations à Fribourg, Bulle, Estavayer-le-Lac et Morat. Contactez-nous.

	<p>Ligue fribourgeoise contre le cancer</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Aide et soutien aux malades du cancer et à leurs proches ○ Activités d'information et de prévention ○ Registre des tumeurs ○ info@liguecancer-fr.ch – www.liguecancer-fr.ch ○ Tél. 026 426 02 90
	<p>Association fribourgeoise du diabète</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Enseignement infirmier, diététique, soins et conseils pour les personnes diabétiques ○ Activités d'information et de prévention ○ diabete@liguessante-fr.ch www.associationdudiabete.ch/fribourg ○ Tél. 026 426 02 80
	<p>Ligue pulmonaire fribourgeoise</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Soins, conseils et soutien pour les malades respiratoires ○ Remise d'appareils respiratoires ○ Activités d'information et de prévention ○ info@liguepulmonaire-fr.ch www.liguepulmonaire-fr.ch ○ Tél. 026 426 02 70
	<p>CIPRET – Centre d'information et de prévention du tabagisme</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Campagnes de prévention, aide à l'arrêt ○ info@cipretfribourg.ch – www.cipretfribourg.ch ○ Tél. 026 425 54 10
	<p>Centre de dépistage du cancer du sein</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ La mammographie de dépistage pour toutes les femmes dès 50 ans ○ Informations sur la prévention et le dépistage du cancer du sein ○ dépistage@liguessante-fr.ch – www.liguecancer-fr.ch ○ Tél. 026 425 54 00

Route des Daillettes 1 Tél. 026 426 02 66 www.liguessante-fr.ch
CP 181 / 1709 Fribourg Fax 026 426 02 88 info@liguessante-fr.ch



Terre des hommes

aide à l'enfance | Kinderhilfe
aiuto all'infanzia | child relief | www.tdh.ch

En faveur de la santé des enfants

Récolte de textiles pour les projets de Terre des hommes

Du lundi 12 au jeudi 15 mars 2012, Contex, entreprise spécialisée dans la récupération de textiles, collecte vêtements et chaussures usagés dans le canton de Fribourg. La part de recettes d'utilité publique revient à Terre des hommes (www.tdh.ch) et à son action pour la santé des enfants.

A partir de début mars, des sacs destinés à cette collecte sont distribués dans toutes les boîtes aux lettres du canton.

Pour chaque commune, la date de ramassage est indiquée sur les sachets. La population est invitée à déposer les sacs, avant 8 h 30 le matin du jour prévu, au bord de la rue et de façon visible. Les sacs oubliés peuvent être annoncés au numéro 044 860 51 50, entre 8 h et 15 h, le lendemain du jour de récolte.

Cette année, le bénéfice versé à Terre des hommes soutient des projets dans le domaine de la santé. Dans plus de quinze pays, ceux-ci permettent à des centaines de milliers d'enfants, de mères et de communautés d'accéder aux soins, à l'alimentation et à l'hygiène. L'organisation d'aide à l'enfance prévient la malnutrition en conseillant et soutenant les femmes pendant et après la grossesse et encourage l'allaitement. Elle soigne aussi des enfants dénutris et veille à leur prise en charge dans des services spécialisés si nécessaire. Terre des hommes met également sur pied des missions chirurgicales dans les pays en développement. Plus de deux cents enfants, qui ne peuvent être opérés sur place, sont soignés chaque année dans des hôpitaux universitaires européens, puis retournent dans leur famille.

En participant à la récolte de textiles et chaussures usagés organisée par l'entreprise Contex, la population soutient le travail de Terre des hommes et contribue à assurer le droit à la santé de chaque enfant. En 2011, Contex a ainsi pu reverser plus de 5000 francs à l'organisation d'aide à l'enfance, pour près de 66 tonnes récoltées.

Pour plus de renseignements:

Collecte:

Contex – info@contex-ag.ch – tél. 041 874 54 00

Terre des hommes (www.tdh.ch):

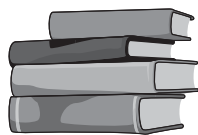
Dominique Delley – tdh.fribourg@bluewin.ch – tél. 079 584 83 87

Une belle initiative qui a fait des heureux



Avec l'aide d'habitants du quartier de la Vignettaz/Poudrière, Roger Dinichert, collaborateur de la Ville, a remis en service, comme depuis quelques années, une patinoire naturelle, déjà aménagée parfois dans le passé, sur la petite place de jeu qui se situe à l'angle de la route de la Vignettaz et de la Poudrière. Pour le plus grand plaisir de grands et petits.

A la Bibliothèque



LECTURES CHOISIES

La lumière blanche, de Karim Ressouni-Demigneux (roman «jeunesse»). Thomas, grand amateur d'informatique, gagne un exemplaire du nouveau jeu en ligne «La Cité». Equipé d'un étrange casque, il se projette dans un monde au réalisme surprenant. Après plusieurs heures de jeu, il se blesse virtuellement, mais ressent réellement la douleur. Terrifié, il parcourt les forums pour se renseigner. Il apprend que des joueurs ont vu leurs amis mourir dans ce jeu. Ces derniers disparaissent dans une aveuglante lumière blanche. Thomas mène son enquête. Ce roman mélangeant action et aventure est le premier volume de la série «La Cité».

Mon ange, d'Eléonore Cannone (roman «jeunesse»). Ce matin, Edmond est plutôt en forme. En forme, mais en retard, les cours débutent dans dix petites minutes! Il quitte la maison en courant et traverse la route sans regarder. Heureusement, une voix le stoppe net dans son élan, lui évitant la collision avec un camion. Etrange pourtant, il ne voit personne autour de lui! A-t-il rêvé? La voix le sermonne, disant qu'il aurait pu faire attention... Qui parle? Un extraterrestre, un homme invisible? Si vous êtes passionné de skate et en maîtrisez le jargon, ce roman est pour vous, à condition de croire aux anges...

Des produits et des hommes: trésors du patrimoine gourmand du Pays de Fribourg, d'André Winckler

et Paul Mülhauser. Cet ouvrage richement illustré brosse le portrait de passionnés de gastronomie du terroir et propose des recettes traditionnelles ou réinventées grâce à de nouvelles saveurs. Le tour de force de cette présentation est d'aborder chaque produit ou producteur sous un angle original, rendant la lecture vivante. Historien et journaliste, André Winckler se définit comme «un épicurien amoureux des belles-lettres et de la bonne chère, courant consciemment le risque de creuser sa tombe avec sa fourchette». Médecin de campagne et photographe, Paul Mülhauser apprécie de surprendre des personnes dans leur environnement professionnel. Bon appétit!

Consultez le catalogue en ligne de la Bibliothèque:
www.bibliothequefribourg.ch

Bibliothèque de la Ville de Fribourg
Ancien Hôpital des Bourgeois
Rue de l'Hôpital 2
Entrée C, 2^e niveau

www.bibliothequefribourg.ch
bibliothequefribourg@ville-fr.ch
026 351 71 44

Horaire:
Lundi, mardi et vendredi
14 h – 18 h
Mercredi 10 h – 18 h
Jeudi 14 h – 20 h
Samedi 10 h – 12 h

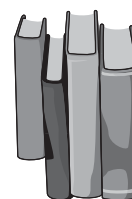
Exposition

Jusqu'au 5 avril 2012
Les fabuleux dessins de Dan

L'artiste Daniel Rege met ses œuvres, son matériel et sa méthode à disposition des visiteurs qui découvriront comment architecturer les couleurs et mettre des dessins en couleur.



In der Bibliothek



HERAUSGEPICKT

Lassen Sie sich Literatur vorlesen!

In der Bibliothek finden Sie eine grosse Auswahl an Hörbüchern. Hier einige neue Titel:

Blauer Montag, von Nicci French

Als der fünfjährige Matthew Faraday verschwindet, geht ein Aufschrei durch England. In den Zeitungen erscheint sein Bild – und die Psychotherapeutin Frieda Klein kommt in Bedrängnis, denn einer ihrer Patienten scheint der Entführer zu sein. Gegen ihren Willen wird sie bald tief in den Fall hineingezogen. Ein Thriller, der unter die Haut geht.

Revenge – Eiskalte Täuschung, von Preston & Child

Der Schock trifft Pendergast ohne jede Vorbereitung: Seine Frau, deren mysteriösen Tod er aufzuklären versucht, ist vermutlich noch am Leben! In ihrem Grab liegt eine unbekannte Leiche. Pendergast beginnt unter Hochdruck zu ermitteln. Dabei kommt er einer skrupellosen Bruderschaft auf die Spur. Eindrücklich gelesener neuer Fall des Special Agent Pendergast.

Weiss der Himmel von dir, von Alicia Bessette

Zell und Nick waren zum Heulen glücklich: Skifahren, bis das Gesicht einfriert, wildes Tanzen im Wohnzimmer und eine ganze Fussballmannschaft an Kindern wollten sie haben. Doch dann verunglückt Nick tödlich. Wie soll das Leben für die geschockte Zell weitergehen? Sie zieht sich völlig zurück. Erst als sie mit der Tochter ihres Nachbarn am Backwettbewerb im Fernsehen teilnimmt, beginnt für sie ein neues Leben.

Operation Romanov, von Glenn Meade

1917: Russland zerbricht an der Revolution, Chaos regiert die Strassen. Die Romanovs, die letzte Zarenfamilie, sind spurlos verschwunden. Nicolas Curis, ein ehemaliger Offizier, und Lydia Ryan gehören zu den wenigen Menschen, die den Aufenthaltsort des Zaren kennen und denen man deshalb nach dem Leben trachtet. Spannende Geschichte mit historischem Hintergrund.

Die Erinnerungen sehen mich, von Tomas Tranströmer

Was macht einen Menschen aus? Ist es die Familie, die Schule, die erste Lektüre, die frühen Reisen? Tomas Tranströmer, der schwedische Dichter und Nobelpreisträger für Literatur 2011, versucht sich in dieser biografisch gefärbten Geschichte, philosophisch dem Kern zu nähern: seiner eigenen Existenz.

Extrem laut und unglaublich nah, von Jonathan Safran Foer

Oskar ist neun, er hat eine Menge Fragen, auf die er dringend eine Antwort braucht. Wieso gab es den Anschlag vom 11. September? Warum musste sein Vater eines der Opfer sein? Oskar läuft durch New York, immer auf der Suche nach Antworten und nach etwas, das ihn von den vielen Gedanken in seinem Kopf ablenkt. Er gerät an skurrile Gestalten und in verrückte Abenteuer, die er in einem irrwitzigen Redefluss erzählt. Der Autor raubt mit seinem Tempo, seiner Sprachgewalt und seinem halbsbrecherischen Witz dem Hörer den Atem. Alexander Khuon ist mit seiner jugendlich warmen Stimme die perfekte Besetzung für dieses Hörbuch.

Märchenstunde:

Am 2. März werden von 16.30 bis 17.15 Uhr in der Bibliothek Märchen für kleine Leute erzählt.



Rue de l'Hôpital 2
1700 Freiburg
026 322 47 22

deubibfr@ville-fr.ch
www.deutschebibliothekfreiburg.ch

Öffnungszeiten:

Dienstag: 14 bis 18 Uhr
Mittwoch: 10 bis 18 Uhr
Donnerstag: 14 bis 20 Uhr
Freitag: 14 bis 18 Uhr
Samstag: 10 bis 12 Uhr

Am Montag ist die Bibliothek geschlossen. Vor Feiertagen dauert die Ausleihe bis 16 Uhr.

M É M E N T O

CONCERTS• **Récital de chant**

Stephan Genz, baryton, Michel Dalberto, piano; me 29 février, aula de l'Uni Miséricorde.

• **Jazamba Quintet**

jazz and bossa nova; ve 2 mars, 21 h, Le Tunnel (Grand-Rue 68).

• **Carolin Widmann, violon – Simon Lepper, piano**

Éclats concerts; œuvres de Xenakis, Bach et Stravinsky; sa 3 mars, 20 h, Musée d'art et d'histoire, r. de Morat 12.

• **Unza**

punk-musette; sa 3 mars, 21 h, Le Tunnel (Grand-Rue 68).

• **ADMA-Concert**

David Plantier avec l'ensemble Les Plaisirs du Parnasse:

«Abracada-Bach»; œuvres pour orgue sur instruments à cordes; di 4 mars, 17 h, église des Capucins (r. de Morat 28).

• **L'Union Instrumentale de Fribourg**
dir.: Olivier Neuhaus; concert de gala; sa 10 (20 h) et di 11 mars (17 h), aula du CO de Jolimont (r. des Ecoles 15).

• **Accordami – ensemble à cordes**
dir.: Pierre-Alain Stolarski; œuvres de Boyce, Haendel et Elgar; sa 10 mars, 20 h, salle du Lapidaire, Musée d'art et d'histoire, r. de Morat 12.

• **Staatsorchester Rheinische Philharmonie**

dir.: Daniel Raiskin; avec Benjamin Schmid, violon; œuvres de Beethoven, Korngold et Tchaïkovski; di 11 mars, 20 h, aula de l'Uni Miséricorde.

• **Need**

rock/jazz; ve 16 mars, 21 h, Le Tunnel (Grand-Rue 68).

• **Valerie Lou**

jazz et chanson; avec Christophe Tiberghien; ve 23 mars, 21 h, Le Tunnel (Grand-Rue 68).

CENTRE LE PHÉNIX

Rue des Alpes 7

• **Lunch-concerts:**

– **Elizabeth Greppin-Péclat**, soprano avec Hjalmar Berg, piano; œuvres de Mozart; ve 2 mars, 12 h 15.

– **L'Ensemble Circé**

avec Valérie Conus, soprano; œuvres de Schumann, Haendel et Offenbach; ve 9 mars, 12 h 15.

– **Carole Collaud, flûte**

avec Hervé Dubois, guitare; œuvres de Poulenc, Rodrigo et Gioliani; ve 16 mars, 12 h 15.

– **Aline Jaussy**, piano moments musicaux de Schubert; ve 23 mars, 12 h 15.

• **L'Orchestre de Chambre fribourgeois**

œuvres de Saint-Saëns, Emmanuel et Damase; di 4 mars, 11 h.

• **Kreativität statt Stress beim Musizieren**

mit Pia Bucher; Sa., 10. März, 9 – 16.30 Uhr.

• **Compositeurs nordiques**

avec Joelle Delley Zhao, soprano, Alba Cirafici, violon, Valérie Brasey Rascon, piano; œuvres de Grieg et Sibelius; sa 24 mars, 20 h 15.

LA SPIRALE

Place du Petit-Saint-Jean 39

• **Maria de la Paz**

tango argentin; ve 2 mars, 21 h.

• **Grand Pianoramax**

sa 3 mars, 21 h.

• **Larry Goldings Trio Feat**

jazz; sa 10 mars, 21 h.

• **Gretchen Parlato**

jazz; ve 16 mars, 21 h.

• **Duo Haiti**

world jazz; sa 17 mars, 21 h.

• **Radio Fribourg Sunday Night Jam**

entrée libre; di 25 mars, 21 h.

FRI-SON

Route de la Fonderie 13

• **Todos Destinos fête ses 10 ans!**
ska-punk-reggae; ve 2 mars, 20 h 30.

• **Ultimate Darktek**

darktechno; sa 3 mars, 22 h.

• **Ital Cuts**

spiritual roofs reggae; ve 9 mars, 22 h.

• **Tha Trickaz**

electro-hip hop-dubstep; sa 10 mars, 21 h.

• **Lambchop**

di 11 mars, 19 h.

• **Kink / Pixelfist**

dubstep vs. Techno on twofloors; sa 17 mars, 22 h.

• **Leningrad cowboys go to America**
film; je 22 mars, 19 h.

• **Rollerdisco**

buébo & guest; sa 24 mars, 21 h.

• **Damien Jurado**

di 25 mars, 19 h.

• **Primus**

crossover expérimental; lu 26 mars,

14 h.

LE NOUVEAU MONDE

Ancienne Gare

• **Choc show: Le chat sans queue**

Théâtre des Marionnettes de Genève; brunch et spectacle familial; di 4 mars, dès 10 h.

• **Fauve + Xevin**

electro-pop; ve 9 mars, 22 h.

• **Burning Heads**

+ Rebel Assholes; punk; je 15 mars, 21 h.

ÉQUILIBRE

Place Jean-Tinguely 1

• **Octopus**

Compagnie DCA – Philippe Decouflé; poèmes chorégraphiques; ve 2 et sa 3 mars, 20 h.

• **Croque Monsieur**

comédie de Marcel Mithois, avec Marthe Villalonga; lu 5 mars, 20 h 30.

• **Donka – Une lettre à Tchekhov**

de Daniele Finzi Pasca; ve 9 et sa 10 mars, 20 h.

• **Les Ballets Jazz de Montréal**

Jack in a Box et *Les Chambres des Jacques*; chorégraphie: Aszure Barton; ma 13 mars, 20 h.

• **Monsieur Chasse**

de Georges Feydeau; C^{ie} L'Outil de la Ressemblance; mise en scène: Robert Sandoz; ve 16 et sa 17 mars (20 h).

• **Daniil Trifonov, piano**

œuvres de Schubert, Debussy et Chopin; ma 20 mars, 20 h.

• **La Concordia – La Landwehr**

les deux corps de musique officiels de la ville et du canton jouent ensemble pour interpréter un hymne dédié au nouveau théâtre; sa 24 (20 h) et di 25 mars (17 h).

ESPACE NUITHONIE

Villars-sur-Glâne

• **Re**

2B Company; mise en scène: François Gremaud; chorégraphie: Delphine Lorenzo; du 29 février au 4 mars, 20 h (di 17 h).

• **Ex aequo**

les Nouveaux Monstres; avec Léon Francioli, contrebasse et Daniel Bourquin, saxophone; ve 9 mars, 20 h.

• **Trois Angés**

humour de et par Emil Steinberger; lu 12 mars, 20 h.

• **Cafés scientifiques**

le pouvoir des images: un nouveau langage? avec Anne Froidevaux et Christian Perret; je 15 mars, 18 h.

• **Le Chemin des Passes Dangereuses**

C^{ie} Claire; mise en scène: Yann Pugin; du 20 (20 h) au 25 mars (17 h).

• **Figaro!**

par le Théâtre de Carouge; mise en scène: Jean Liermier; me 21 et je 22 mars, 20 h.

• **Le Bateau de Nino**

d'Hélène Bohy et Olivier Caillard; spectacle pour enfants; di 25 mars, 15 h.

KELLERPOCHE

Rue de la Samaritaine 3

• **Unteranderem – «überleben Sie gut!»**

ein satirisch-ironischer Parcours suisse durch das ungesicherte Gelände der helvetischen Befindlichkeiten; Fr., 9. März, 20.15 Uhr.

• **Auch Eisbären können frieren**

ein Figurentheater ab 3 Jahren vom Chora-Theater; So., 11. März, 11 Uhr.

• **Ibrahim et les Fleurs du Coran**

du 14 (20 h 15) au 18 mars (17 h).

LE BILBOQUET

Route de la Fonderie 8b

• **Yann Lambiel**

zapping live à travers l'actualité de ces cinquante dernières années; en première partie: Sandrine Viglino; du 29 février au 17 mars, 20 h 30.

• **Fribourg Jazz Orchestra – «Cartes Blanches»**

ve 23 et sa 24 mars, 20 h 30.

THÉÂTRE DES OSSES

Place des Osse 1, Givisiez

• **Cafés littéraires: la voix de la communauté: le chœur sur scène**
me 7 et je 8 mars, 19 h 15.

• **Mozart preposteroso**

de Nola Rae; mime clown; du 15 mars au 1^{er} avril, je 19 h, ve et sa 20 h et di 17 h.

THÉÂTRE DES MARIONNETTES

Derrière-les Jardins 2

• **Création de marionnettes**
marionnettes à fils avec Monique Chappuis; sa 3 mars, 14 h – 17 h.

M É M E N T O

• **Polichinelle**

C^{ie} «Pile Poil au Millimètre»
sa 10 (17 h) et di 11 mars (15 h).

THÉÂTRE / THEATER• **T'emballe pas!**

de Christian Rossignol; par le Théâtre de Pérolles; mise en scène: Emerick Wichi; avec Jessica Dafflon, Thomas Dénervaud et Laure Clément; les 2, 3, 4, 8, 9 et 10 mars, 20 h (di 17 h), aula du CO de Pérolles (Pérolles 68).

• **Mit freundlicher Unterstützung von...**

ein Sprachkonzert; Regie Laura de Weck; Fr., 2. März, 20 Uhr, Aula der Universität Freiburg.

• **Initiation théâtrale – Le Cercle des Enchanteurs**

stage gratuit; inscr.: 079 643 32 90; sa 10 mars, 9 h – 12 h, salle paroissiale de Saint-Maurice (Lenda 1).

• **Kollaboration**

von Ronald Harwood; Fr., 23. März, 20 Uhr, Aula der Universität Freiburg.

• **Chanson sur un fil**

C^{ie} Bouton D'Bottine; di 25 mars, 17 h, Centre de loisirs du Schoenberg (rte Mon-Repos 9).

CINÉMA• **7^e Festival du film vert**

du 9 au 11 mars, Cinéma Rex (Pérolles 5).
www.festivaIdufiImvert.ch

• **Ciné-Brunch: Waste Land**

documentaire de Lucy Walker; di 11 mars, 11 h et 15 h, Cinéma Rex (Pérolles 5).

• **Festival International de Films de Fribourg (FIFF)**

rendez-vous incontournable pour tous les amateurs des cinématographies d'Asie, d'Afrique et d'Amérique latine; du 24 au 31 mars, différents cinémas à Fribourg.

ESPACEFEMMES

Rue Hans-Fries 2
☎ 026 424 59 24

• **Café diététique: bien manger à petits prix**

avec Trinidad Barrios; je 1^{er} mars, 16 h 15 – 17 h 45.

• **Pratiguez votre français**

avec Maria Grazia Laini; ve 2 mars, 14 h.

• **Visite du Conseil général de Fribourg**

rendez-vous devant la Maison de Justice, r. des Chanoines 1, lu 5 mars, 18 h 45.

• **Visite de la boucherie B. Esseiva**

avec Sameiro Monteiro; ma 6 mars, 13 h 45.

• **Praktizieren Sie Ihr Deutsch**

Anmeldung bis am Vortag; Fr., 9. März, 14 – 16 Uhr.

• **Visite des transports publics fribourgeois**

inscr. jusqu'au 12 mars; ma 20 mars, 13 h 30 – 16 h.

BIBLIOTHÈQUE LIVRECHANGÉ

Avenue du Midi 3-7

• **ContEchanges**

contes d'ici et d'ailleurs; avec Nancy Giovannini et Marguerite Rivier (Cameroun); me 21 mars, 15 h.

• **Écritures du monde: Le Petit Prince dans 15 écritures différentes**

exposition jusqu'au 26 mars.

• **Fête du printemps**

fête familiale avec le cirque Toamême; sa 24 mars, dès 16 h.

FORUM FRIBOURG

Granges-Paccot

• **Foire et bourse aux anciens véhicules et pièces de rechange**

Oldtimer & Telemarkt; sa 24 et di 25 mars, 9 h – 17 h.

CENTRE SAINTE-URSULE

Rue des Alpes 2

• **Prière de Taizé**

Pastorale de jeunes; ve 2 mars, 20 h.

• **Café-contact-deuil**

avec Agnès Telley; ma 6 mars, 14 h 30 – 16 h 30 ou 19 h – 21 h.

• **Shibashi: 18 mouvements pour méditer**

avec Madeleine Froidevaux; ma 20 mars, 19 h 30.

CONFÉRENCES• **Pierre Michen, prix du roman de l'Académie française 2011**

interview d'Ivan Farron; lu 5 mars, 18 h 30, ancien Hôpital des Bourgeois, salle Rossier (r. de l'Hôpital 2).

• **Connaissance du monde – Ouest américain au bout des pistes...**

avec Eric Courtade; sa 10 mars, 17 h, Cap Ciné (av. de la Gare 22).

• **Roman et histoire: une frontière incertaine**

par Mona Ozouf; ve 23 mars, 19 h 30, ancien Hôpital des Bourgeois, salle Rossier (r. de l'Hôpital 2).

• **Pflanzliche Impressionen aus Costa Rica**

von Susanne Bollinger; Sa., 24. März, Botanischer Garten, Pavillon vert (ch. du Musée 10).

EXPOSITIONS• **The Song, photos de Pascal Corbat**

jusqu'au 3 mars, Le XX^e (av. Tivoli 3).

• **Les grands travaux des Mülhauser**

les Mülhauser ont documenté la construction des barrages de Rossens et de Schiffenen et du pont de la Madeleine, entre autres; jusqu'au 10 mars, Bibliothèque cantonale et universitaire (r. Joseph-Piller 2).

• **France et Maude Fattebert, peinture – Kremena Korabova-Fragnière, sculpture céramique**

jusqu'au 17 mars, Galerie de la Cathédrale (r. du Pont-Suspendu 2).

• **Catalogues de Tinguely à Warhol**

collection Julia Vermes; jusqu'au 18 mars, Musée Gutenberg (pl. Notre-Dame 16).

• **Transparences – Jeux de lumière**

groupe d'aquarellistes; jusqu'au 24 mars, Galerie Au Carmin (Planche-Supérieure 29).

• **Bruno Baeriswyl**

grands formats de 1964 à 1990; jusqu'au 31 mars, Atelier-galerie J.-J. Hofstetter (r. des Epouses 18).

• **La Collection**

les œuvres de Jean Tinguely et de Niki de Saint Phalle côtoient les créations d'A. Hofkunst, B. Luginbühl, D. Spoerri, R. Weber et autres créateurs; jusqu'au 9 avril, Espace Jean Tinguely – Niki de Saint Phalle (r. de Morat 12).

• **Contre l'histoire**

cinq artistes proposent déambulations géographiques et temporelles et une attention particulière pour l'individu; jusqu'au 6 mai, Centre d'art de Fribourg (Petites-Rames 22).

• **La nature sort de sa réserve**

en collaboration avec Pro Natura Fribourg; jusqu'au 2 septembre, Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 10), www.fr.ch/mhn

• **Les vêtements aux temps bibliques**

dès le 1^{er} mars, Musée Bible + Orient, 1^{er} et 2^e étage, Uni Miséricorde, entrée r. de Rome.

• **Aux combles de l'art**

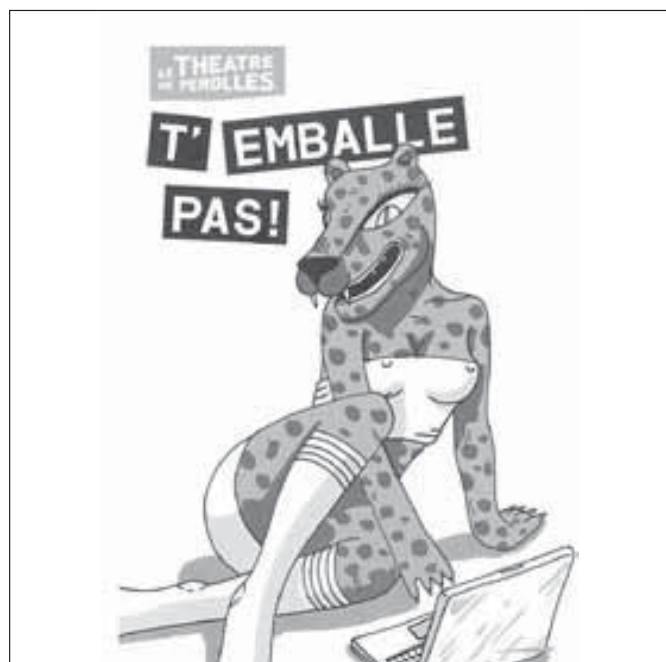
la collection du XIX^e au XXI^e siècle; dès le 1^{er} mars, Musée d'art et d'histoire (r. de Morat 12).

• **Regard nature**

dessins d'Elizabeth François; du 14 mars au 14 avril, Le Tunnel (Grand-Rue 68).

• **Poussins**

les poussins tout doux, tout ronds, tout chauds, sont de retour au Musée! du 17 mars au 22 avril.



M É M E N T O

DIVERS

- **Camps musicaux de Pâques** pour jeunes instrumentalistes de 6 à 15 ans; avec Carole Collaud; semaines à choix: 9 au 13 avril ou 16 au 20 avril; quartier du Jura, info et inscr.: 078 842 64 28.
- **Ruderkurse** für die kommende Saison (ab Mai), sie sind auf der Homepage des Freiburger Rudervereins unter www.safribourg.ch zugänglich.
- **Atelier de bricolage: hôtel pour abeilles sauvages** pour enfants dès 6 ans; inscr.: 026 305 89 00; me 29 février, 7 mars et 14 mars, 14 h – 16 h, Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).
- **Michel Bühler** commentaires en chantant de l'exposition «Aux combles de l'art»; je 1^{er} mars, 18 h 30, Musée d'art et d'histoire (r. de Morat 12).
- **Salon de Modeste** selon un critère de répartition et une liste d'adresses dévoilés le jour même par les médias, chacune et chacun pourra se rendre dans l'un des salons ouverts par des particuliers; ve 2 mars, 19 h, contact: 079 311 91 25.
- **Visites de la cathédrale** – avec Brigitte Kurmann-Schwarz (vitraux); sa 3 mars, 10 h – avec Maria Cardinale (sculptures); sa 10 mars, 10 h – avec Ivan Andrey (stalles); sa 17 mars, 10 h – avec Bruno Fischer (cloches); sa 24 mars, 10 h.
- **Séance du Conseil général de la Ville de Fribourg** lu 5 mars, 19 h 30, salle de l'ancienne Maison de Justice (r. des Chanoines 1).
- **Souper-Conte de Cha-chou** Voyage au temps passé; sa 10 mars, Buvette du Petit Train (ch. du Gottéron 17).
- **La BCU pour les nuls** formation pour nouveaux usagers et personnes désirant mieux connaître les services de la Bibliothèque cantonale et universitaire; gratuit et ouvert à tous; lu 12 mars, 13 h 15, BCU (r. Joseph-Piller 2).
- **Association des quartiers Jura-Torry-Miséricorde** assemblée générale; je 15 mars, 20 h, café du Jura.

- **Contes pour enfants (dès 4 ans)**

Caroline, nez pointu, menton crochu, raconte songes et mensonges; ve 16 mars, 16 h 30, ancien Hôpital des Bourgeois, Bibliothèque de la Ville, 026 351 71 44 (r. de l'Hôpital 2).

- **Ballet Passion: Manon**

de Kenneth Macmillan; représentation filmée du Royal Opera House de Londres; di 18 mars, 17 h, Cap Ciné (av. de la Gare 22).

- **Bourse aux articles d'enfants (printemps/été)**

réception: lu 19 mars, 12 h – 18 h; vente: ma 20 mars, 12 h 15 – 18 h; restitution: me 21 mars, 9 h – 11 h, salle des Fêtes de Saint-Léonard (bus n° 1).

- **Constellations familiales et systémiques / Familien- und Systemaufstellen**

soirée d'information sur cette méthode de soutien en cas de crise ou de difficulté; avec Sascha Zimmermann; lu 19 mars et 21 mai, 19 h 30, Atelier systémique (Planche-Supérieure 31).

- **Atelier de bricolage: Poussins**

pour enfants dès 6 ans; inscr.: 026 305 89 00; me 21 et 28 mars, 14 h – 16 h, Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).

- **La Cité Bolzopolis**

descendre à la Basse-Ville et remonter enrichi d'un dialecte local unique; sa 24 mars, 9 h 45, inscr.: www.asgip.ch, rendez-vous devant l'église Saint-Jean.

- **Frühlingsbörse im Pfarrezentrum Schönberg**

Kinderkleider, Spiele, Bücher usw. Annahme: So., 25. März, von 18 bis 20 Uhr, Mo., 26. März, von 9.30 bis 13.45 Uhr. Rückgabe: Di., 26. März, von 9.30 bis 10.30 Uhr.

SPORT

- **Basketball**

– Fribourg Olympic – Monthey sa 17 mars, 17 h 30
– Fribourg Olympic – Vacallo sa 24 mars, 17 h 30
salle omnisports de Saint-Léonard.

Les gagnants du concours N° 280 4/10

En séance du Conseil communal du mardi 24 janvier 2012, M. le syndic Pierre-Alain Clément a procédé au tirage au sort des gagnants de notre concours N° 280. La réponse à donner était: «**Ferdinand Hodler**».

Le tirage au sort a donné les résultats suivants:

1^{er} prix: M^{me} Giuseppina Lascone

gagne l'ouvrage *Fribourg, une ville aux XIX^e et XX^e siècles*, paru aux Editions La Sarine, Fribourg.

2^e prix: M. André Thurneysen

gagne un arrangement floral, offert par la Ville de Fribourg.

3^e prix: M^{me} Martine Margueron

gagne une carte de parking de 50 francs au Parking de la route des Alpes.

4^e prix: M^{me} Marie-Madeleine Ansermet

gagne deux TPF Cards, d'une valeur totale de 40 francs.

5^e prix: La classe 4P de l'école de la Vignettaz, de M^{me} Marie-Claire Corbaz

gagne l'ouvrage de Jean-Bernard Repond *Onze balades en ville de Fribourg*, paru aux Editions La Sarine, Fribourg.

Les gagnants recevront leur prix par courrier.

Nos remerciements aux entreprises qui ont offert les prix, réunies dans le petit bandeau publicitaire ci-dessous.